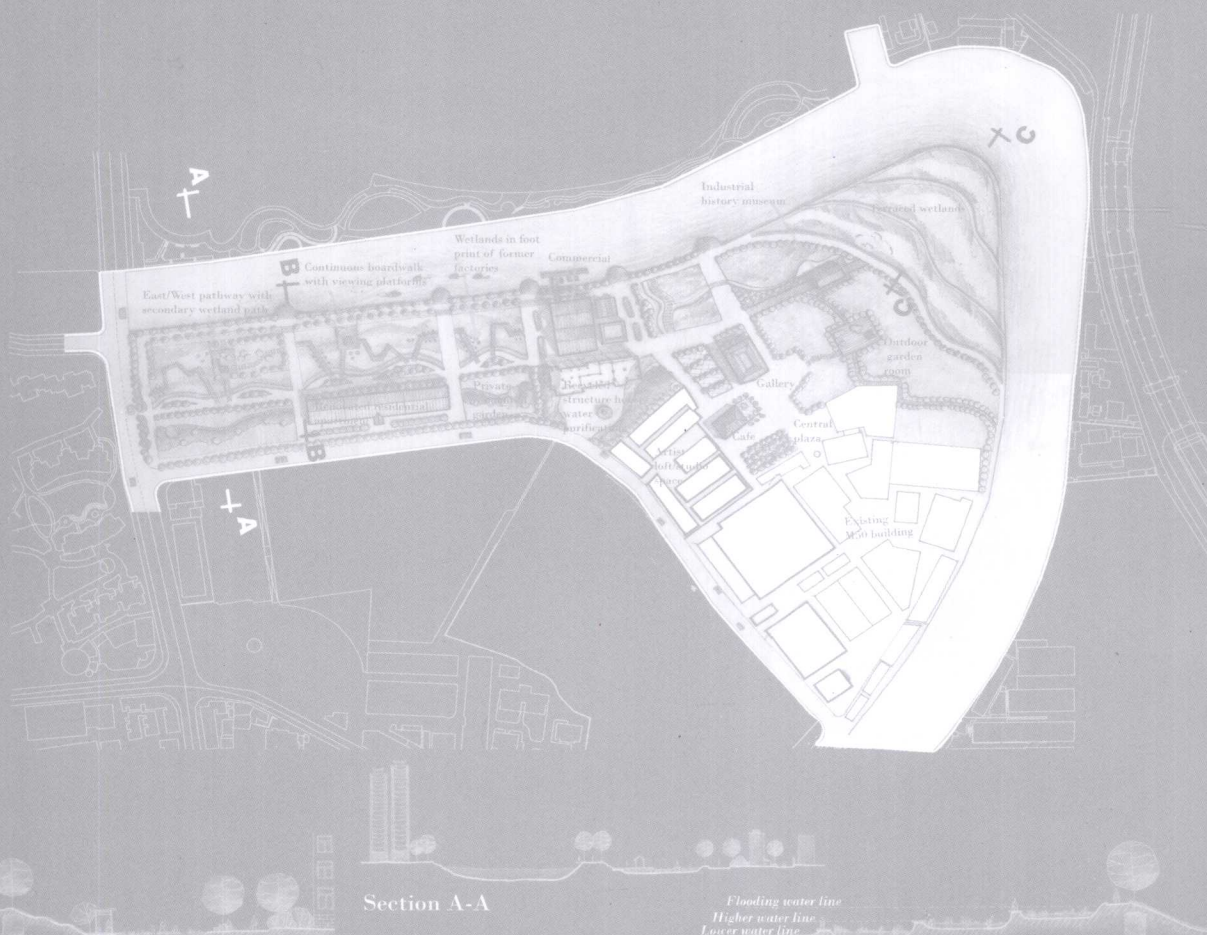


城市记忆与景观

——国际设计夏令营作品集（中英文对照）

同济大学建筑与城市规划学院 著

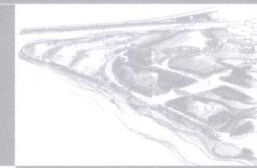
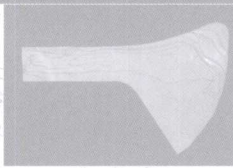
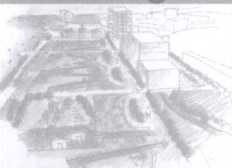


Section B-B

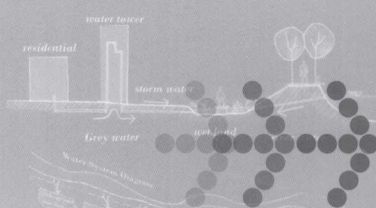
Section A-A

Section C-C

College of Architecture and Urban Planning, Tongji University



Proposed hydrologic system



The empty building



中国建筑工业出版社

Footprint of building

Topography of site

Existing and former buildings on site

Section in history

Wet zone
Moderate zone
Cold zone

Conceptual structure

Section in design

Program

Original pattern of site

城市记忆与景观

——国际设计夏令营作品集（中英文对照）

Urban Memory and Landscape:
Works of International Summer School

同济大学建筑与城市规划学院 著

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

城市记忆与景观——国际设计夏令营作品集(中英文对照)/同济大学建筑与城市规划学院著. —北京:中国建筑工业出版社, 2008
ISBN 978-7-112-10409-3

I. 城… II. 同… III. 城市规划—设计方案—作品集—苏州市—汉、英 IV. TU984.253.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第155802号

为了加强与国际的了解、交流,同济大学建筑与城市规划学院每年暑期定期举办国际设计夏令营,组织国际学生围绕特定主题进行设计竞赛活动。本书即是集中展示了这项活动的设计竞赛成果。

本书内容包括来自中国、美国、英国、澳大利亚等12个国家和地区近30余所知名高校的建筑、规划、景观等相关专业的师生,以小组为单位对苏州河畔一处基地进行的规划设计方案竞赛,及由专家和评委主席团作的点评。书中内容按设计小组的设计成果所获奖项顺序编排,介绍了各小组成员、设计理念及其设计思路。

该夏令营历年设计竞赛的主题都是针对中国城市化进程中的一些具突出代表性、时代性的议题,参与夏令营的学生都是经过严格的筛选,选出的代表不同国家、不同地区的佼佼者,而参与指导的老师也具有各种国际背景,因此本书中的设计成果实际上是当前中西方设计思潮的全面、综合的反映,具有相当的学术借鉴和启示意义。书中展示的极具创意的优秀设计作品均为1周时间里整合而成的快题成果,其特点不在于专深,而在于多元文化的综合和创新,包括设计理念、表现手法等各个方面的综合和创新。

责任编辑:董苏华 戚琳琳

责任设计:董建平

责任校对:李志立 孟楠

城市记忆与景观

——国际设计夏令营作品集(中英文对照)

Urban Memory and Landscape:

Works of International Summer School

同济大学建筑与城市规划学院 著

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本:880×1230毫米 1/16 印张:7¹/₄ 字数:260千字

2009年6月第一版 2009年6月第一次印刷

定价:32.00元

ISBN 978-7-112-10409-3

(17333)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目 录 / CONTENTS

序 (Preface)

感言 希冀 (Sentiment)

一等奖作品

1ST PLACE PRIZE

记忆编织 第五组

/ 010

Weaving Memory GROUP 5

二等奖作品 (1)

2ND PLACE PRIZE

景观与记忆——苏州河的自然与文化对话 第一组

/ 024

Landscape and Memory: The Transformation of SUZHOU CREEK GROUP 1

二等奖作品 (2)

2ND PLACE PRIZE

唤起记忆的城市景观——苏州河城市公园 第三组

/ 038

Memory Activated Cityscape: SUZHOU CREEK Urban Park GROUP 3

最佳创意奖

THE MOST CREATIVE PRIZE

文化织物——苏州河再生的意义 第二组

/ 054

Culture Fabric: As a Meaning of Regenerate SUZHOU CREEK GROUP 2

最佳合作成果奖

THE BEST COLLABORATIVE ACHIEVEMENT PRIZE

一个珍藏记忆的口袋的故事 第四组

/ 070

The Story of a Sealed Pocket with Treasured Memories GROUP 4

最佳表现奖

THE BEST PRESENTATION PRIZE

回顾过去 丰富未来 第六组

/ 084

Symbiosis: Looking Back to Enrich the Future GROUP 6

附录

Appendix

创造美丽的城市景观——中国景观规划设计的正本清源

/ 100

Create the Beautiful Landscape to City:

Recovering Chinese Landscape Architecture

组委会 / Committee

主席 / President

吴志强 同济大学建筑与城市规划学院院长、教授

Professor Zhiqiang WU, Dean of CAUP, Tongji University

副主席 / Vice President

吴长福 同济大学建筑与城市规划学院常务副院长、教授

Professor Changfu WU, Executive Dean of CAUP, Tongji University

李振宇 同济大学建筑与城市规划学院副院长、教授

Professor Zhenyu LI, Deputy Dean of CAUP, Tongji University

委员会委员 / Committee Members

张冠增 同济大学建筑与城市规划学院外办主任、教授

Professor Guanzeng ZHANG, Director of Office of International Exchange of CAUP, Tongji University

刘滨谊 同济大学建筑与城市规划学院景观系主任、教授

Professor Binyi LIU, Director of Department of Landscape Studies, CAUP, Tongji University

李翔宁 同济大学建筑与城市规划学院院长助理、博士

Dr. Xiangning LI, Dean Assistant of CAUP, Tongji University

组委会秘书处 / Committee Secretariat

组委会秘书长 / Committee Secretary-General

刘滨谊 同济大学建筑与城市规划学院景观系主任、教授

Professor Binyi LIU, Director of Department of Landscape Studies, CAUP, Tongji University

组委会副秘书长 / Committee Associate Secretary-General

周向频 同济大学建筑与城市规划学院景观系副系主任、副教授

Associate Professor Xiangpin ZHOU, Deputy Director of Department of Landscape Studies, CAUP, Tongji University

韩锋 同济大学建筑与城市规划学院景观系副教授

Associate Professor Feng HAN, Department of Landscape Studies, CAUP, Tongji University

秘书 / Secretaries

韩锋 董楠楠 李文敏 王敏 何春晖 吴秀芝 李瑞冬 戴代新 骆天庆 刘悦来 胡玓 孙澄宇 蒋国秀 侯斌超 王方戟

Feng HAN, Nannan DONG, Wenmin LI, Min WANG, Chunhui HE, Ruidong LI, Daixin DAI, Tianqing LUO, Yuelai LIU, Ding HU, Chengyu SUN, Guoxiu JIANG, Binchao HOU, Fangji WANG

编撰成员 / Editing Members

骆天庆 劳伦斯·吉尔 温蒂·雅各布森 陈丹 俞玥 程婷等及各小组成员

Tianqing LUO, Lawson GILL, Wendy JACOBSON, Dan CHEN, Yue YU, Ting CHENG and members of all groups

序/Preface

能引领设计思潮的国际一流建筑类院校，均以联合教学、举办学生设计竞赛来促进先进设计理念之传播，推进院校之间的学生互动和思想交流。观中国建筑教育之 80 年，几代人为争取自立主导之中国现代建筑理念的建立而鞠躬尽瘁，以在国际上占有一席之地。

今日，中国建筑教育正迈入全球前沿发展之轨道，各校也积极将其优秀毕业生推荐到各国建筑院校交流：我院为向世界传播中国现代建筑理念、建立一流建筑教育，而举办了首届同济 CAUP 国际设计夏令营。通过此次国际设计夏令营，我们看到了国际学生设计竞赛活动所具有的发展远景：它为中国学生打开了面向广阔世界的视窗，也为世界了解中国建筑设计打开了大门；它提前一步将我们培养的设计师推向了世界，同时也使我院成为世界各种设计思潮碰撞和迸发的中心。

可喜今日第一本竞赛设计作品集付梓问世，乃我中国建筑教育之远大征程的开端。吾等将效愚公移山，坚定不移地继续开拓！

Any world class school of architecture, one that leads the trends of designing, promotes the dissemination of advanced designing concepts and interaction between students through joint programs and student designing contests. Looking back on the 80 years of China's architectural education, we see that generations have devoted themselves to the establishment of China's own concept of modern architecture, hoping that one day it will play its role in world architecture.

Today, China's architectural education is making its way to the forefront of the world, schools readily recommend outstanding graduates to colleges of architecture around the world: in order to popularize China's modern architecture concept and establish top class architectural education, we held the 1st Tongji CAUP International Designing Summer School. Through this international designing summer school, we saw the prospects of international student designing contests: for Chinese students, they opened a window facing the broad view of the world, and for the world, they opened a door leading to the understanding of Chinese architecture; they introduced to the world our architects of tomorrow, made our college a centre where different designing ideas from all around the world meet and reform.

I'm pleased to see that the first album of works from the designing contest is finished; it's the first step in the great expedition of China's architectural education. Where there is a will, there is a way. Believing that, we forge ahead.



Prof. Zhiqiang WU

感言 希冀 / Sentiment



吴志强 同济大学建筑与城市规划学院院长、教授
Prof. Zhiqiang WU, Dean of CAUP, Tongji University

欢迎参加本届夏令营活动。这次活动是“城市记忆再生”主题系列夏令营的第三届，越来越多的外国学生参加到这次活动中来。

我希望你们能喜欢我们的校园和这个项目，我希望不同国家间学生的交流以及指导老师与同学们之间的交流将会成为你们非常珍贵的经历。

Welcome to this summer school, which has been hold for 3 years and more and more foreign students come and participate in it.

I hope that you can enjoy the campus and the project here in Shanghai, and that the exchange among the students and between the students and the teachers will be a rich experience for you.



李振宇 同济大学建筑与城市规划学院副院长、教授
Professor Zhenyu LI, Deputy Dean of CAUP, Tongji University

在中国，我们学院是建筑、城市规划、景观和工业设计领域中规模最大的学院，以国际交流合作、理论与实践结合、与时俱进为主要特色。

这个项目的场地在城市中具有相当重要的意义，它将会帮助你了解上海，了解中国景观师、城市规划师和建筑师的工作模式。

Our college is the largest college for Architecture, Urban Planning, Landscape Architecture and Industry Design in China. With a tradition of combining theory and practice, CAUP is famous for the international exchanges held here and has been developing with time.

The project with an important site in the city will help you get familiar with the city of Shanghai, and the work by landscape architects, urban planners and architects in China.



郑时龄 同济大学建筑与城市规划学院教授、中国科学院院士
Professor Shiling ZHENG, CAUP, Tongji University
Fellow, Chinese Academy of Sciences, P.R.China

这次的主题主要是以景观为主。我觉得还是蛮有特色。

每一次这种国际学生工作室，不在于你拿出一个成果能不能用，而在于在这样一个国际背景下，在不同的文化影响下，如何将自己的东西表现出来。这些思想有时会有一些火花可以采纳。

The primary topic of the workshop this year is landscape. I think it's quite a special assignment. For any international workshop, what matters is how to present your own ideas to an international audience with various culture backgrounds, rather than the possibility of utilizing the plans. And there are always promising ideas to put into reality in future.



乐卫忠 兼职教授、上海市绿化管理局教授级高工

Adjunct Prof. Weizhong LE

这次夏令营的组织工作很不容易，规模很大。这就说明同济大学的影响很大。在我看来，十天能有这样的成果真的很不容易。

The organizing work is not easy, and the scale is very large. That implicates that Tongji enjoys a worldwide fame. In my opinion, it's really remarkable for them to have such achievements in 10 days.



安东晚 教授、韩国国立大学农业与生命科学学院

Prof. Tong Mahn AHN, College of Agriculture and Life Sciences Seoul National University, Korea

好的设计方案需要自然的元素。我比较赞同你们把水引进场地的想法，这里可以成为供周围居民使用的开放空间。

A good plan needs natural elements. I like some of the ideas which bring water into the site as it can be an open space for the residents. It is a very excellent summer school.



吴人韦 同济大学建筑与城市规划学院教授

Prof. Renwei WU, CAUP, Tongji University, P. R. China

SS 是一个很好的国际交流的平台，我的直觉是这次 SS 很成功，从领导到专家到学生都很努力，成果也很让人满意。

Summer School is a very good platform for international exchanges.

I think this Summer School is very successful. The leaders, experts and students have all been working very hard for it and the results were quite satisfactory.



杨贵庆 同济大学建筑与城市规划学院教授

Prof. Guiqing YANG, CAUP, Tongji University, P. R. China

本次 SS 成果很丰富，思考很深入，团队精神好，成果有创意。

They had rich achievements, deep thinking, good teamwork and creative schemes during the workshop.

一等奖作品

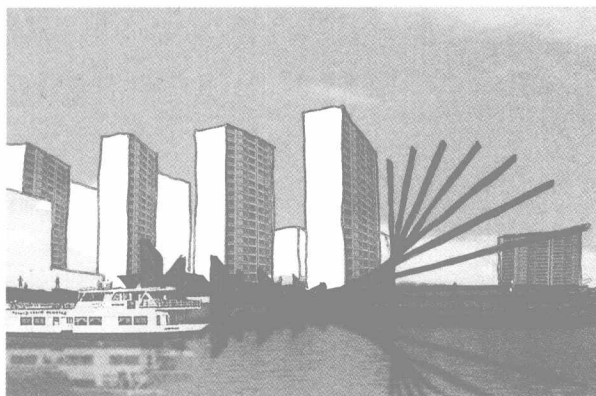
1ST PLACE PRIZE



记忆编织

Weaving Memory

第五组
GROUP 5

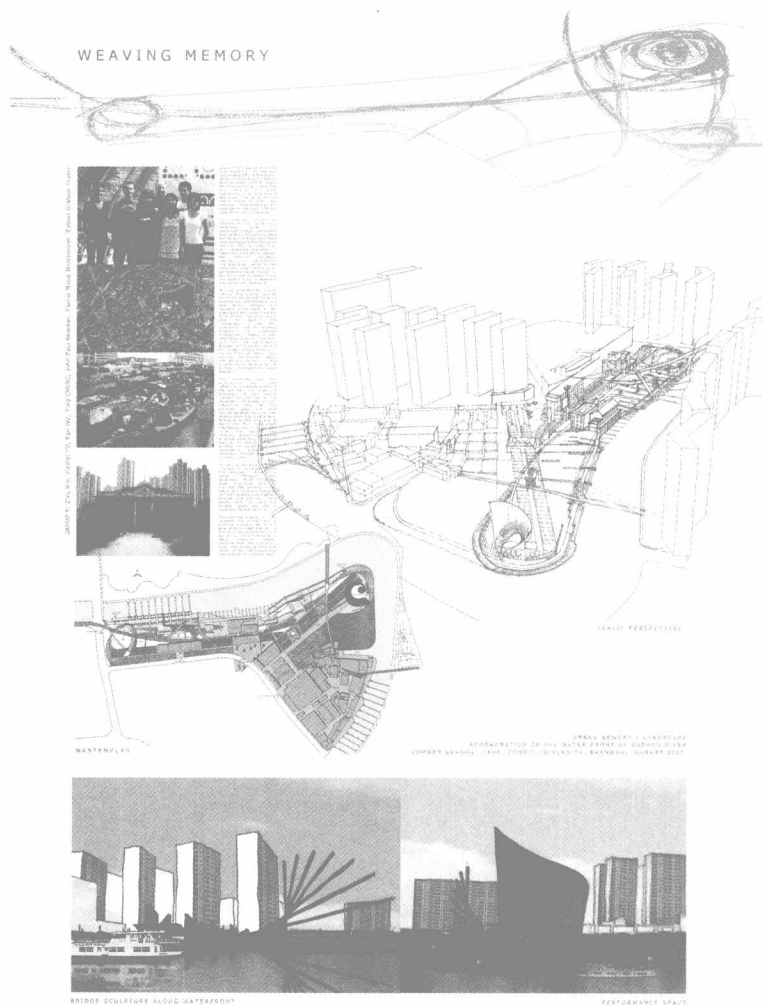


动态桥
Moving Bridge

专家点评 / EXPERT COMMENTS

在该设计中，将河两岸联系起来的想法非常好，动态的桥将会成为区域性地标。“编织的记忆”这个主体贯穿设计的始末，临水的开放广场将会成为市民生活的表演场所。设计中也采用了湿地治理水污染的手法，同时兼有丰富的细节设计。

It's a really good idea to link the other side across the river and the site together. The moving bridge will become the landmark in this area. The theme of this design, Waving Memory, can be seen throughout the design. The open square could be a performance place for the social life. The method of using wetland for water treatment is also adopted in this design. Besides, they have lots of detailed designs.



最终成果展示
Final Display

指导老师 / TUTOR



金云峰 Yunfeng JIN

教授 Professor

同济大学 建筑与城市规划学院, 中国
CAUP, Tongji University, China



刘颂 Song LIU

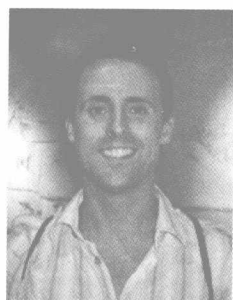
副教授 Associate Professor

同济大学 建筑与城市规划学院, 中国
CAUP, Tongji University, China

我们可以跨河连接场地和城市,

We could make connections from the site to the city across the river and ...

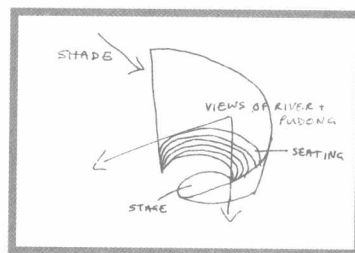
成员 / MEMBERS



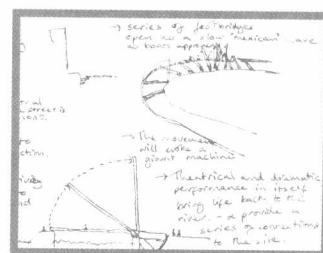
罗伯特·格雷宏·福斯特
Robert Graham FOATER

研究生 Postgraduate

建筑学专业, 牛津布鲁克斯大学, 英国
Architecture, Oxford Brookes University, UK



剧场草图
Sketch of the Theater



动态桥草图
Sketch of the Moving Bridge

高层住宅在社会方面压抑和限制上海, 我们可以跨河连接场地和城市, 创造一种节日般的气氛以使人聚集并从社会角度使他们结合起来。

Idea: High rise apartment blocks are socially constraining Shanghai. We could make connections from the site to the city across the river and create a festival-like atmosphere to physically bring the citizens together and reunite them socially.

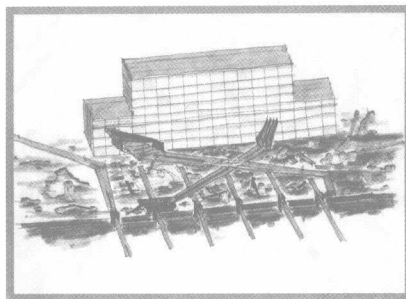


吴然 Ran WU

本科生 Undergraduate

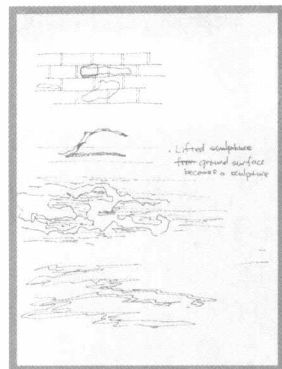
景观规划设计专业，西南交通大学，中国

Landscape Architecture, Southwest Jiaotong University, China



宾馆改造示意

Hotel Redesign



景观细部草图

Detailed Design

场地中不同年代的历史活动在这里留下痕迹，形成独特的“层”，而这些“层”可以作为我们唤起历史记忆的一个切入点。

Idea: Different activities which left something on the site brought unique “layers” which could be a point to arouse the memory.

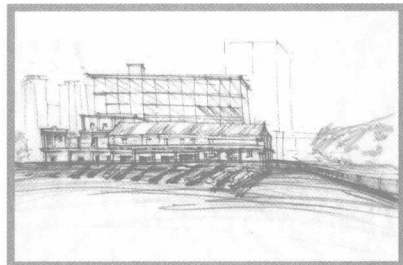


吴子虚 Zixu WU

本科生 Undergraduate

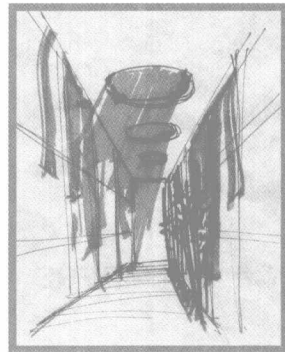
景观规划设计专业，同济大学，中国

Landscape Architecture, Tongji University, China



建筑改造与码头

Reuse of the Building and the Dock



面粉厂内部改造草图

Inside Redesign of the Flour Factory

我们可以重新利用沿河建筑，把它们作为码头使用，这在很久以前是这块场地上一个特征。

Idea: We can reuse the buildings along the river as a dock which, a long time ago, is a part of the feature of the site.

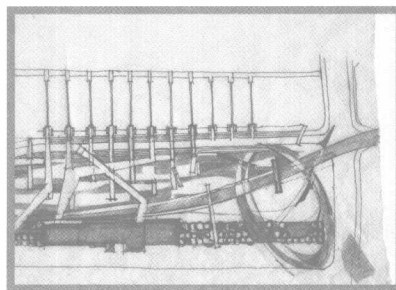


约翰·保罗·纽曼 John Paul Newman

研究生 Postgraduate

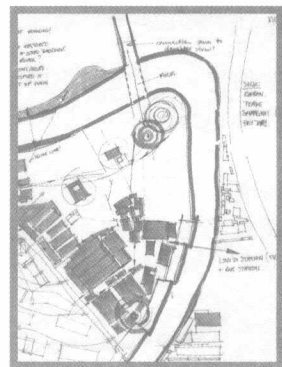
景观规划设计专业，伯明翰中英格兰大学，英国

Landscape Architecture, University of Central England in Birmingham, UK



水上雕塑园

Sculpture Park



M50 地块草图

Site sketch of M50

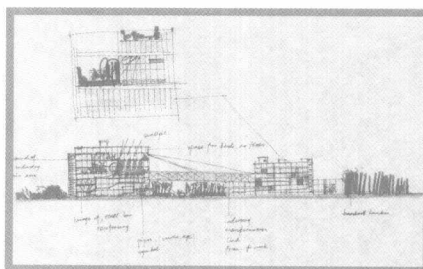
我们可以通过一种隐喻的手段对场地中的元素进行编织，并编织曾经存在于这块场地上的丝绸工业的记忆。

Idea: We could metaphorically weave the disparate elements of the site together and weaving references memories of the textile industry previously on the site.

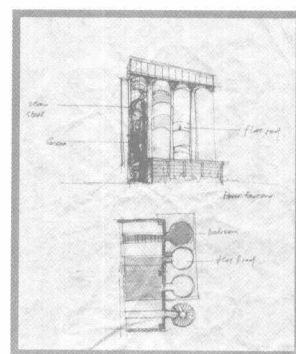


于晓磊 Xiaolei YU

研究生 Postgraduate
建筑学专业，同济大学，中国
Architecture, Tongji University, China



面粉厂立面改造
Redesign of the Flour Factory Facade



面粉厂构筑物改造
Flour Silo Reuse

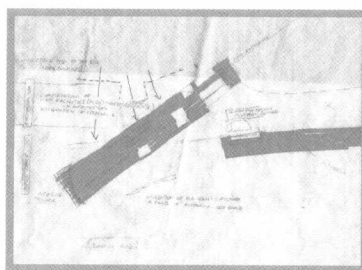
场地上的建筑是传达场地记忆的一个重要方面，如何再利用这些构筑物，通过这些构筑物唤起场地的记忆是我们要考虑的。

Idea: The existing buildings and structures on the site are quite important on evoking the memory of this place. How to reuse these buildings, to regain memory is what we should think over.

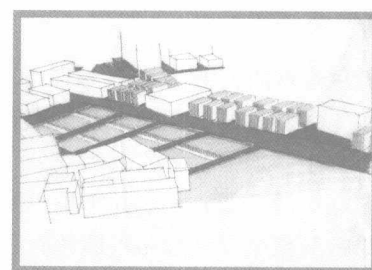


卡莉娜·玛丽亚·马斯汀娜
Carina Maria Marksteiner

本科生 Undergraduate
景观规划设计，自然与应用生命科学大学，维也纳，奥地利
Landscape Architecture, University of Natural Resources and Applied Life Sciences, Vienna, Austria



场地轴线示意
Site Axis



种植示意
Planting Sketch

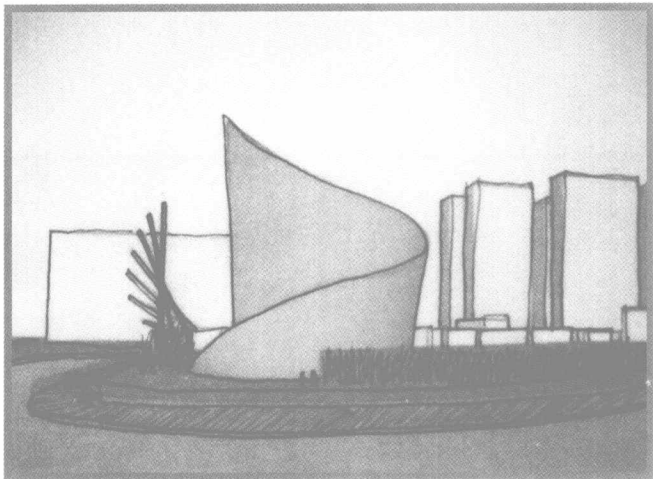
场地上的历史建筑散落其中，我们可以用轴线整合他们，并在这一区域引入新的功能。同时建立起与 M50 的联系。

Idea: The important historic elements spread in the site. We could combine them with axes, bring new usage into this area, and create connections between our site and M50.

设计概念 / DESIGN CONCEPT

表演舞台

Performance Space



本次设计着重强调重建水上、水中和水岸相互作用的记忆，将场地的工业历史与已建的 M50 创意产业中心相统一，并赋予其补充的、适当的新用途。

建立丝带般的联系

在方案中，我们通过步行的景观桥和人行道建立起场地与周边居住区的联系，通过广场建立起莫干山路已有的画廊与场地上历史建筑的联系。我们用软质景观元素使历史建筑之间的空间相统一，并引导游者前往我们的主体景观——室外表演舞台。舞台是由铁锈红色的钢质材料做成，坐落于场地的东北角，苏州河在这里蜿蜒流过。

特色景观的打造

我们同样试图将表演艺术和街头戏剧引入到我们的方案中，加强空间的艺术气息，并在场地的北部开辟了湿地雕塑公园。我们并不是想要破坏场地的个性，而是想提升整个空间放荡不羁的氛围，打造一个能为所有的市民带来乐趣的开放空间。缓缓开启和落下的景观桥，能给人们带来视觉冲击力的室外表演舞台，将会成为这里的地标，吸引游人前往。

记忆的延续

景观和建筑将会巧妙地暗示场地曾经的用途，使我们的记忆回到这里纺织工业和面粉加工业兴盛的时期。

在湿地雕塑公园中，将场地上已有的碎砖、碎石和小的混凝土块装进金属筐中，种上植物，用于水的过滤和净化，同时对场地内物体进行再利用，使记忆延续。

Group Five's approach makes an emphasises on rebuilding the memory of social interaction in, on and around the Creek, linking in to the site's industrial past and weaving complementary and compatible new uses with the established artist's quarter.

Establish the connection of silk

Our proposal focuses on connections to surrounding residential areas via pedestrian bridges, pavements and a plaza linking the existing Art Gallery on Moganshan Road with the historical buildings on the site. We use certain bold soft landscape elements to reference connections between the historical buildings, leading to our focal point of the proposals, which is the sculptural corten steel open air performance space located at the north east peninsula where the Suzhou Creek is stretched around the enfolded land.

Create featured landscape

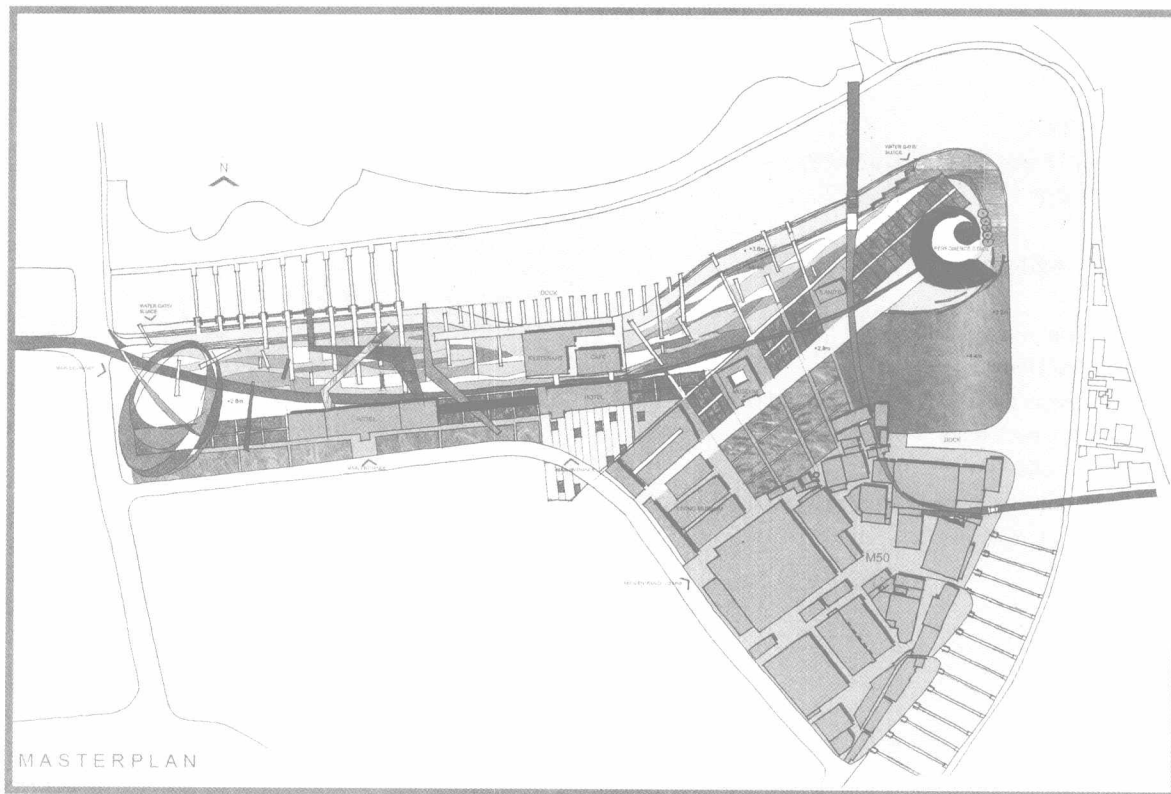
It is believed that the artistic feel of this Quarter will be enlivened and strengthened by introducing performance art and street theatre and devoting areas such as the water park to a sculpture area. It is not the intention of Group Five to destroy the individuality of the M50 community, but to carefully enhance it's bohemian atmosphere, creating a park land for all to enjoy. Features, such as the performance bridges, which gently rise and fall to approaching water craft on the River and the striking external performance space will attract visitors to this artist's meca.

Continue the memory

The landscape and the architecture will subtly reference the previous uses of the site and thus retain the memories of the textile industry and the flour mill, in particular.

As well as the more cosmetic changes to be made, Group Five proposes to introduce a water filtration and purification 'field' within the water sculpture park by crushing the existing brick, stone and concrete elements and setting them within gabion baskets and planted. This would serve to reuse the existing strata and aid in cleansing the Suzhou Creak.

最终方案 / FINAL DESIGN



关键词：联系

- 联系过去与现在
- 联系场地与环境
- 联系场地内部

总平面
Master Plan

Key word: Connections

- Connection of now and past
- Connection of site and surroundings
- Connection of inside



场地的过去
The History of the Site



场地的现状
Present Perspective of the Site

过去与现在，重塑记忆
Now and Past, "Rebuild the Memory"

- 将莫干山路 50 号保持原状
- 扩大莫干山路 50 号的艺术气氛，吸引其他形式的艺术
- 成为表演艺术和街道戏院
- 增强场地的可达性
- 营造节日般的气氛，将市民融入一体

- retain M50 in its current form
- extend the creative ethos of M50 to include other art forms
- performance art and street theatre
- make accessible from site
- create a festival-like atmosphere to physically bring the citizens together and reunite them socially



- 建立跨越苏州河的新联系
- 建立与城市，车站，相邻居住区的新联系
- 提高可达性
- 与工业记忆相联系

- creating new connections across and to the creek
- to city, bus and train station, residential development opposite and adjacent park
- making the existing barriers more permeable
- make connections with the industrial past

